

<<比得兔的世界>>

图书基本信息

书名：<<比得兔的世界>>

13位ISBN编号：9787505615359

10位ISBN编号：7505615351

出版时间：2011-8

出版时间：连环画出版社

作者：阿甲

译者：阿甲

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<比得兔的世界>>

### 内容概要

《比得兔的世界(豪华版)(套装共8册)》内容简介：调皮的比得兔不听妈妈的嘱咐，潜入麦格先生的菜园吃了莴苣啊红萝卜啊，结果被麦格先生发现，狠狠地追赶，险些丧命……（《比得兔的故事》）每一个故事都是作者经过长年的琢磨和推敲，精心完成的故事和画面，起承转合紧凑，充满惊险，结尾温馨，还蕴含着作者深刻的哲理思维，是套名不虚传的百年经典！

系列介绍：“比得兔的世界”系列绘本共23本中，这次挑选了最有代表性的8本做第一期：《比得兔的故事》、《小本杰明兔的故事》、《两只坏老鼠的故事》、《杰里米·渔夫先生的故事》、《汤姆·猫咪的故事》、《杰米玛·帕德尔鸭的故事》、《弗家小兔的故事》、《城里老鼠强尼的故事》。

## <<比得兔的世界>>

### 作者简介

比阿特里克斯·波特 ( Beatrix Potter ; 1866 ~ 1943 )

1866年生于英国中产阶级家庭，从小就痴迷于绘画和研究动物。

在著名的“比得兔的世界”系列“小书”背后，隐藏着她对自然世界的爱和激情。

波特从英国湖区的自然环境得到灵感，运用卓越的文学修养和素描功底创作了一系列写实与幻想融为一体的童话作品。

她的另一个身份是生态环境保护者，她作为牧羊农民在湖区丘顶农场度过了生命中的最后三十年，为湖区自然环境的保护作出了显著的贡献。

<<比得兔的世界>>

书籍目录

《比得兔的故事》《小本杰明兔的故事》《两只坏老鼠的故事》《杰里米·渔夫先生的故事》《汤姆·猫咪的故事》《杰米玛·帕德尔鸭的故事》《弗家小兔的故事》《城里老鼠强尼的故事》

## &lt;&lt;比得兔的世界&gt;&gt;

## 章节摘录

插图：据说，莴苣叶吃太多了会产生“催眠”效果。

可我吃莴苣叶就从来没有犯过困。

不过话又说回来，我又不是兔子！

莴苣叶确实产生过很厉害的催眠效果，那是发生在弗家小兔们的身上！

本杰明兔长大以后，和表妹弗洛普西结了婚。

他们生了一堆孩子，这一大家子过着一种“过得了今天就不管明天”的快活日子。

我记不得弗洛普西家每个孩子的名字，大家一般就叫他们“弗家小兔”。

这一家子的食物并不总是够吃的，本杰明经常要向弗洛普西的哥哥比得兔借些卷心菜。

这位大舅子还种着一块苗圃。

有时候，连比得兔也没有多余的卷心菜可以分给他们。

碰上这种时候，弗家小兔们就穿过田野去一个垃圾堆里找吃的。

垃圾堆就在麦格先生家菜园子外面的土沟里。

麦格先生的垃圾堆里有各种各样的东西：果酱瓶子、纸袋子、割草机割下来的青草（它们堆得像小山一样高，就是嚼起来总有一股油味），还有一些烂西葫芦和一两只旧靴子。

有一天——哦，真开心呐！

——那儿有一大堆长老了的莴苣叶，老得已经长出花儿来了。

弗家小兔们只管往肚子里填莴苣叶。

渐渐地，他们一个接一个地困得不行，躺在被割下来的青草堆里呼呼大睡。

本杰明兔不像孩子们那样困得厉害。

在临睡之前，他还足够清醒到能拉一个纸袋子过来盖住自己的头，以免被苍蝇打扰了好梦。

弗家小兔们在温暖的阳光下睡得十分酣畅。

从菜园子另一头的草坪上，远远传来割草机发出的“咔嚓咔嚓”的声音几只绿头蝇“嗡嗡嗡”地在墙边飞来飞去一只上了年纪的小个子老鼠跑来，在果酱瓶堆里挑来拣去。

（我还能说出她的名字呢，她叫托马西娜，小不点儿鼠，是一只长尾巴的林鼠。

）

## &lt;&lt;比得兔的世界&gt;&gt;

## 后记

“比得兔的世界”译后散记波特小姐的“比得兔的世界”是那种在英文中极美也极俏皮的文本，笔调清雅不俗，遣词造句常常暗藏机锋，骨子里透着调侃与幽默。

而她的故事主要还是说给孩子听的，所以行文清简流畅，口吻亲切自然，即使暗含对世情的嘲讽，也不着痕迹，只待会心的读者莞尔一笑。

原文中有一些词语，无论怎样煞费苦心也无法用中文彻底还原的，然而它们又是那么的富有趣味，就像海滩上美丽的贝壳，总让你忍不住要拾起来，不必真的去占有，只需开心地欣赏，赞叹大自然的神妙。

不忍独享这份乐趣，在此把在“比得兔的世界”中捡到的这样一些贝壳与大家分享吧。

稀奇的动植物林鼠（wood-mouse），其实是田鼠的一种，常见于西欧。

它们可以生活在树林里，但更多见于人们住所附近的树篱下。

波特在她的书中时常提到这种老鼠，最著名的角色不但有名有姓，而且名字还很有特点：Thomasina Tittlemouse（托马西娜·小不点儿鼠）、Timothy William（提摩西·威廉）及其昵称Timmy Willie（提米·威利）。

林鼠非常可爱，最值得骄傲的是长长的尾巴，堪称优雅。

长尾巴在被抓住时可以迅速挣断，但从此再也长不出来了。

这一特征被波特小姐巧妙地揉进了《城里老鼠强尼的故事》里，乡下老鼠提米·威利的短尾巴很可能出自这类遭遇，所以刚进城时城里老鼠忍不住问他是是否曾被捕鼠夹子夹住过？

小不点儿鼠太太最早在《比得兔的故事》中出现时还没有名字，可是到了《弗家小兔的故事》中不但得了个很惹人遐想的名字托马西娜，还立了大功，帮助本杰明兔救了他和弗洛普西的一窝兔宝宝。

后来波特小姐干脆为她专门写了一个故事（The Tale of Mrs. Tittlemouse），可见她多喜欢林鼠了！

甘菊（camomile），又名黄春菊。

在《比得兔的故事》最后，兔太太“煎了一锅甘菊茶，让他服用了一剂的量！”

原来在英国这是治感冒、体虚、妇科病乃至百病的常用草药，甚至发现这种药茶可用来对付糖尿病的一些并发症。

在《小本杰明兔的故事》里，兔妈妈喊：“Cotton-tail! Cotton-tail! fetch some more camomile!”（棉球尾！

棉球尾！

再去采些甘菊来，快去快回！

）读顺了，就像唱歌一样好听。

指顶花（fox-glove，学名洋地黄或毛地黄：digitalis）。

按字面上直译是“狐狸手套花”。

这种植物常用来入药，主治心脏病，但用量过大的话会产生剧毒。

指顶花两年一开，开出花来很好看，常见为紫色、桃红色或白色的筒状花朵，密密的一簇，看起来像一串小铃铛或手指套。

至于为什么在英文中会被俗称为狐狸手套花，即便专家也未能解释。

显然，对植物学颇有研究的波特小姐在故事中用上这种花别有用意，在《杰米玛·帕德尔鸭的故事》中，杰米玛最初遇见那位绅士模样的狐狸时正是在一片指顶花丛中！

这是何等明显的暗示，毛毛躁躁的帕德尔鸭却浑然不觉。

富有寓意的名字波特小姐在给故事中的角色们起的名字也充满玩味，有的颇具来历，有的是有趣的文字游戏，而有的也可能是灵光一闪、兴之所至。

《杰里米·渔夫先生的故事》中藏着好几个名字游戏。

主角Mr. Jeremy Fisher直译为杰里米·菲舍尔先生，可是这个“菲舍尔”在英文中是渔夫的意思，而故事中的青蛙杰里米却是个非常失败的渔夫。

杰里米邀请来吃饭的朋友也很有趣，一个名叫Mr. Alderman Ptolemy Tortoise（直译为“市议员托勒密·乌龟先生”），看起来就是个老乌龟，另一个名叫Sir Isaac Newton（直译为“艾萨克·牛顿爵士”），

## &lt;&lt;比得兔的世界&gt;&gt;

却是一只大蝾螈 (newt)。

这显然是在拿两位著名科学家的名字开玩笑。

在英文中，牛顿 (Newton) 与蝾螈 (newt) 的相似还比较直观。

而托勒密的原名是 Claudius Ptolemaeus，这个 Claudius 本是一位瘸腿的罗马皇帝的名字 (克劳迪乌斯)，后来演化为一种乌龟的学名，于是绕了一圈也就成了波特小姐画笔下的乌龟，而 Alderman 很可能是从 olderman 改装而来。

所以，最后我把它译作托勒密·元老龟先生。

《汤姆·猫咪的故事》中的名字也很有趣。

主角 Tom Kitten 直译为汤姆·基登，但这个基登其实就是猫咪的意思。

而他的姐妹，一个叫 Mittens (咪丝丝)，原意是连指手套，但显然是从 kitten 变化而来；另一个叫 Moppet (猫贝贝)，原意是小女孩，但看来也是顺着 mittens 变化来的。

三只小猫去花园玩时，妈妈警告要小心母鸡莎莉·亨妮·潘妮 (Sally Henny-penny) ——这可是一只在一九世纪的民间故事中鼎鼎大名的母鸡，有一天她被落下来的橡子砸到头，就一路喊着“天要塌下来了”找国王报信，却带着另外几个小动物跑进了狐狸洞，最后自然是喂了狐狸。

这只著名的鸡后来又在《金吉尔和皮克斯的故事》中出现，还当上了杂货店老板！

绘声绘色的象声词英文作为拼音文字，制造象声词非常方便，波特更是此道高手。

她造的词不但能模拟声音，还能模拟神态。

《比得兔的故事》中的 lippity，是比得在一阵亡命逃奔之后彷徨觅路时的走路声，轻缓的 lippity——lippity——有点疲倦也有些犹豫的，中文里实在无法生造一个词来对应，只能取其神态和节奏感，译为“走几步、蹦几步，东张张、西望望”。

《汤姆·猫咪的故事》中用来模拟三只帕德尔鸭走路的声音也颇搞笑——doing the goose step—pit pat paddle pat! pit pat waddle pat! 原文的妙处是兼顾了声与形，波特小姐大胆地用了几个本来有别的意思的词汇 (但在神态上却又有相似之处)，主要取其声音，而神态亦可意会。

此处我勉强译为“迈着鸭步……噼，啪，噼里，啪啦！

噼，啪，摇摇，摆摆！

”只能拆开来照顾着两方面。

英国维多利亚时代的风俗文化还有一些词，翻译起来毫不费力，但如果不做解释，小读者理解起来确实相当困难，因为它们与当时当地的风俗文化相关。

比如茶会 (tea party)，现在也是有的，但在十九世纪末的英国，主要是夫人小姐们比较正式的交往活动，有不少礼仪上的讲究。

所以在《汤姆·猫咪的故事》中，才会说到几只小猫咪的淘气“干扰了茶会端庄娴静的气氛”。

又如主日大餐 (Sunday dinner)，在当时的每个礼拜日也是正式的活动，而正因为麦格先生和太太这一天要去教堂礼拜，所以本杰明兔父子也总在这一天到麦格先生的菜园子里去旁若无人地筹办自家的主日大餐。

再如《两只坏老鼠的故事》中的娃娃之家 (doll's-house)，其实是一种相当大型的仿真玩具，在英国传统的中产阶级家庭中非常流行，通常也是给小女孩子学习家政的入门“教具”，自然也成了许多童话故事的理想舞台。

而波特小姐笔下的这个娃娃之家是有真实原型的，它本是出版商诺曼先生家侄女的玩具，诺曼为波特拍下照片作为故事素材。

也正是在那些日子里，他俩从合作伙伴发展成好友，以致盟订终身，只可惜天意弄人……每一个词的背后都是有故事的，平凡却又神奇，富含知识与趣味，富含生命的激情，美丽却也偶尔带着一丝伤感……阿甲 记于2010年11月北京

## <<比得兔的世界>>

### 编辑推荐

《比得兔的世界(豪华版)(套装共8册)》：开拓了现当代绘本史的里程碑，百年经典，唯一正式授权引进版，考虑到小读者小手的开本，完美地再现作者精心设计的一切要素，熟悉动物和小读者的作者，发挥着对动物骨骼结构生物学家般的理解，运用卓越的文学修养和素描功底，创作了一系列写实与幻想融为一体的童话作品。

110年之久，全世界几代读者的支持证明了此系列作品的品质和抓住小读者的魅力。



<<比得兔的世界>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>